

Trados2007 简易教程

北京东樱花翻译有限公司 (HC Beijing Inc.)

制作：2012 年 5 月 16 日

目次

1、关于 Trados	1
2、用 Trados2007 翻译.....	2
2.1 创建 TM	2
2.2 TM 设置（TM 字体设置）	4
2.3 翻译 Word 文件.....	6
2.4 生成译文	7
2.5 翻译 word 以外的文件.....	7
3 用 Trados2007 解析.....	9
3.1 创建/打开 TM	9
3.2 解析.....	9
4 其它.....	10
4.1 修复.....	10
4.2 打开术语库.....	11
4.3 导入 TM	12
4.4 导出 TM	12
4.5 搜索 TM	13

1、关于 Trados

Trados (塔多思)是目前最具影响力的翻译辅助软件之一,它可以将你翻译的原文及译文存储到 TM,并在你遇到相同或相似的语句时提醒你,并提供自动提供 TM 中的原译文。可以提高翻译效率,并保证句段表达的统一。同时,通过使用 Trados 的辅助工具 Multiterm,可以辨别并标示出语句中的术语并提供相对应的译语,以保证用语的正确及统一。

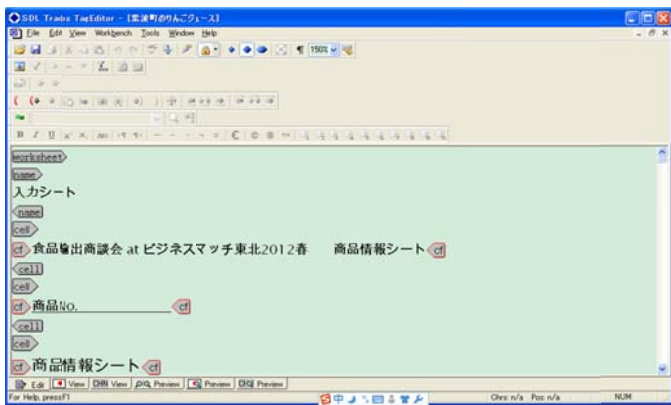
Trados 术语介绍

1、TM：也称作语料库，日语叫メモリ，以句为单位储存翻译完成的语言对。并可以在之后的翻译中自动读取相关的语料。TM 中的内容也可以搜索。无论是翻译、校对、分析，TM 均是必不可少的。

2、术语库 (Multiterm): 就像是电子词典, 以词为单位保存术语。可自动识别当前语句中的术语, 做出标注, 并显示术语的对应译语, 为保证术语准确性起到了重要作用。

3、双语文件（TTX 文件）：日文叫バイリンガルデータ，包含原文和译文两种语言的文件。

4、Tag: 翻译过程中，为了保护程序语言（书式等），Trados 会把一些程序语言识别为 tag，如下图中的灰色及红色箭头。



2、用 Trados2007 翻译

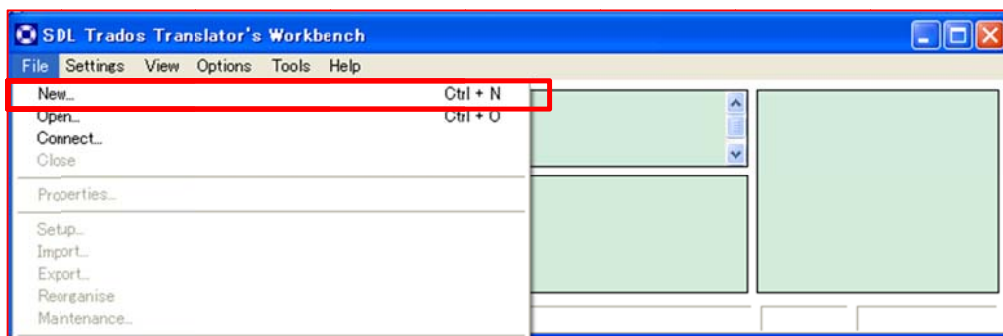
2.1 创建 TM

TM（语料库，メモリ）就是一个庞大的数据库，所有翻译的原文以及译文均会在翻译的过程中自动保存到 TM 中。同时在后文的翻译中会自动搜索 TM，如果翻译的当前语句和 TM 有一致或匹配度（相似度）较高的语句，则会自动读取 TM 中的译文，并标示出原文和 TM 中原文不一致的位置。

※不打开 TM 时，无法进行翻译。

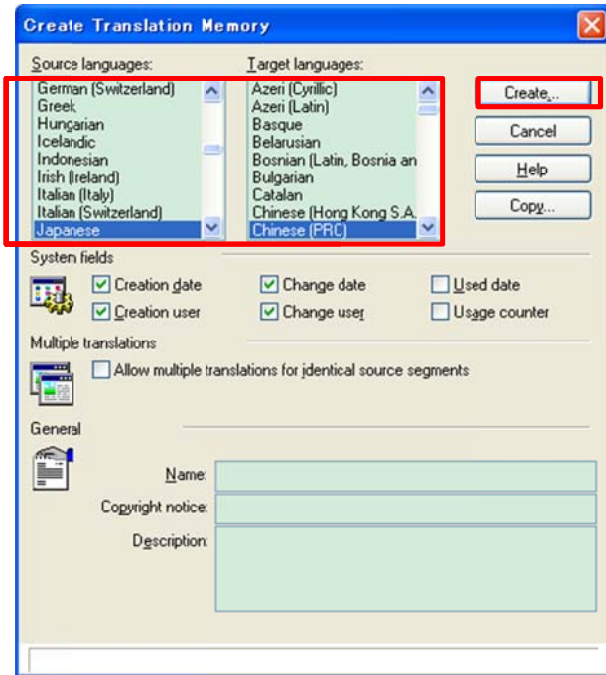
TM 创建方法如下：

（1）打开 workbench，会弹出以下画面。点击新建（New）

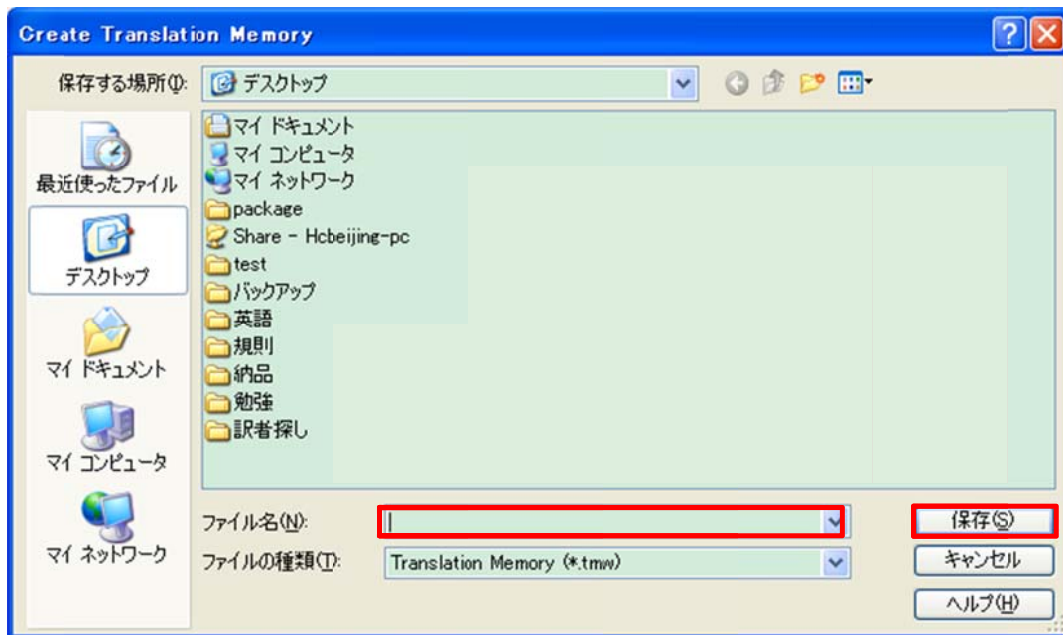


（2）点击 File→New 按钮，弹出以下画面。在下面的画面中正确选择原文和译文语言，点击创建（Create）。

*选择 Open 也可以打开已创建的 TM，后文会介绍。



(3) 之后会弹出如下图所示的 TM 保存画面，输入文件名称，选好路径后点击保存，即创建好 TM。



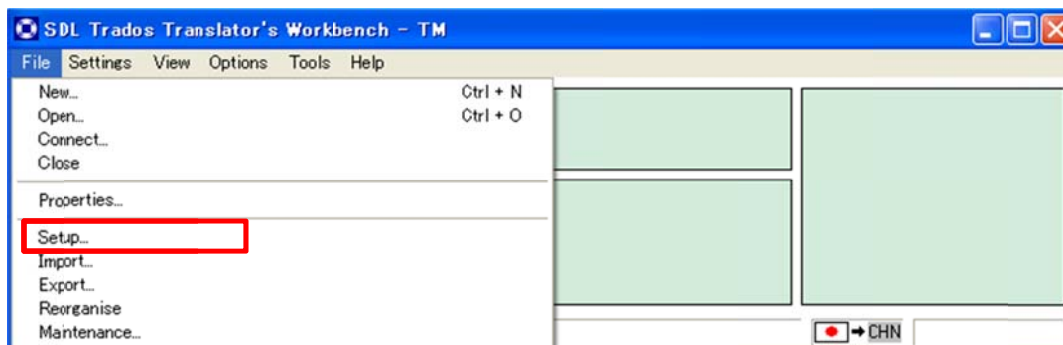
(4) Trados2007 版的 TM 包含以下 4 个文件。



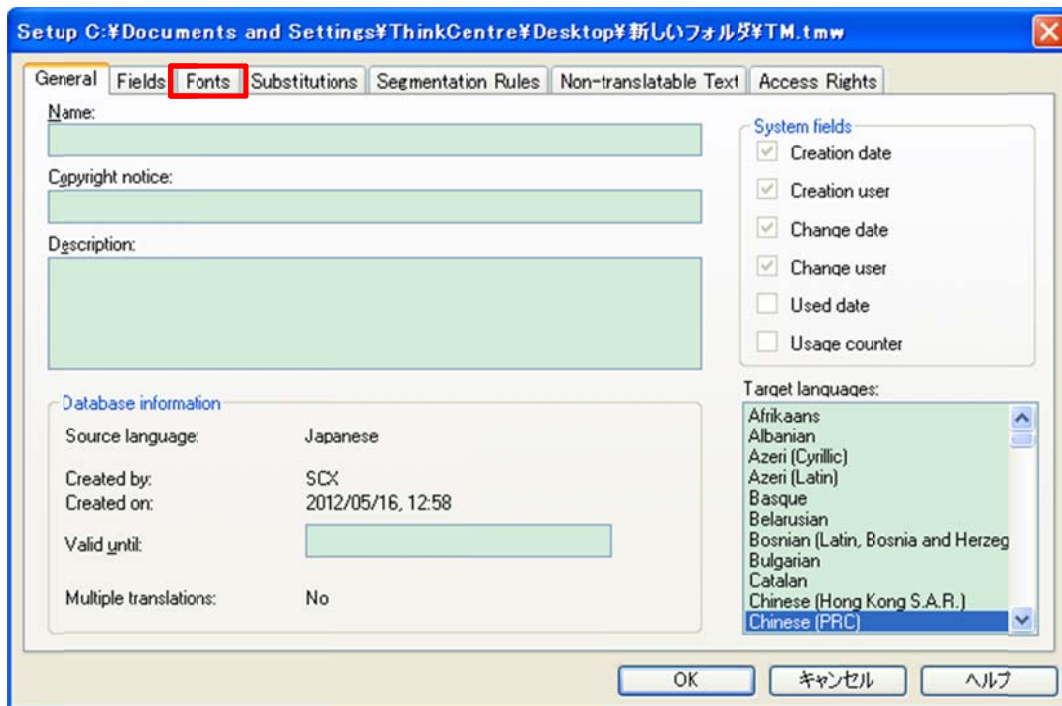
2.2 TM 设置（TM 字体设置）

创建 TM 后，要马上设定 TM 的字体，具体方法如下：

(1) 点击 File→New 按钮。



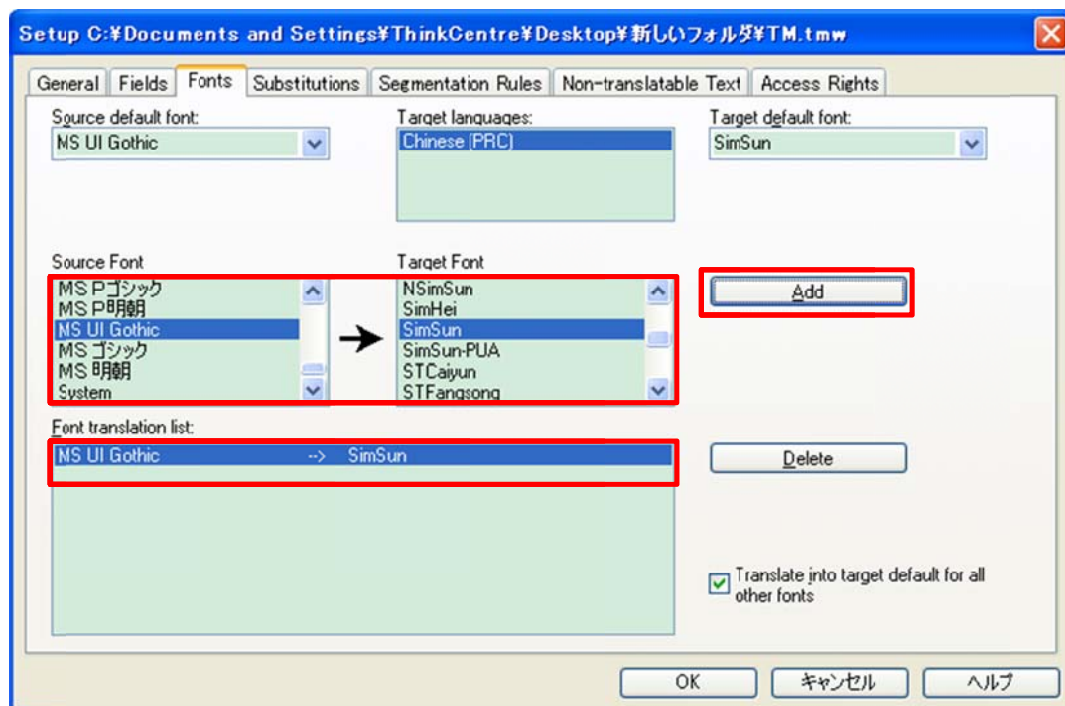
(2) 在弹出的以下画面可以对当前打开的 TM 进行设定。首先要做的是字体设定，其它无需更改。



(3) 字体的对应如下表所示，按语言设定好字体后，点击 Add 添加。添加成功后会在 font translation list 中显示添加的语言方向。

※字体设置极为重要，创建 TM 后务必先添加字体。

中文	日文	英文
Simhei（黑体）	MS ゴシック（gothic）	Arial
Simsun（宋体）	MS 明朝（mincho）	Time new roman



2.3 翻译 Word 文件

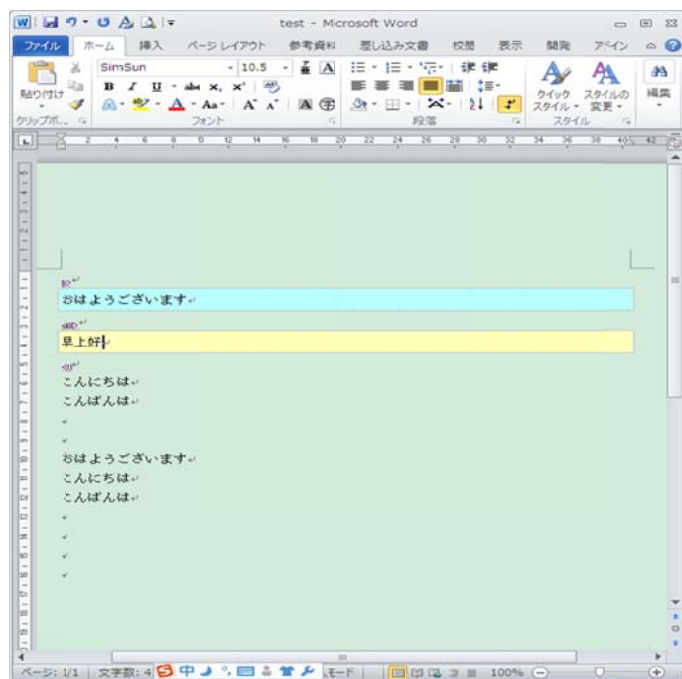
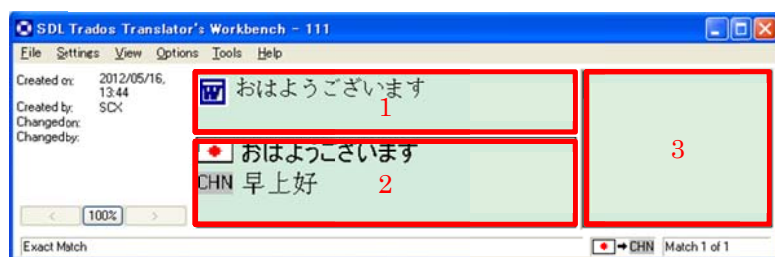
doc/docx 是 word 文件的扩展名，word 文件可以通过 workbench 直接在 word 里翻译。翻译前请记住以下快捷键，翻译时可以提高翻译效率。

快捷键	作用
Alt+Home	打开光标所在语句
Alt+*	保存当前语句到 TM，并打开到下一个非 100%匹配
Alt+End	关闭并保存当前语句
Alt+Insert	插入原文
Alt+Shift+Insert	插入译文

(1) 【Alt+Home】打开语句，如下图显示。

wordbench 中的 1 为当前打开的语句，2 为 TM 中匹配语句的原文和译文，3 为术语库显示画面。

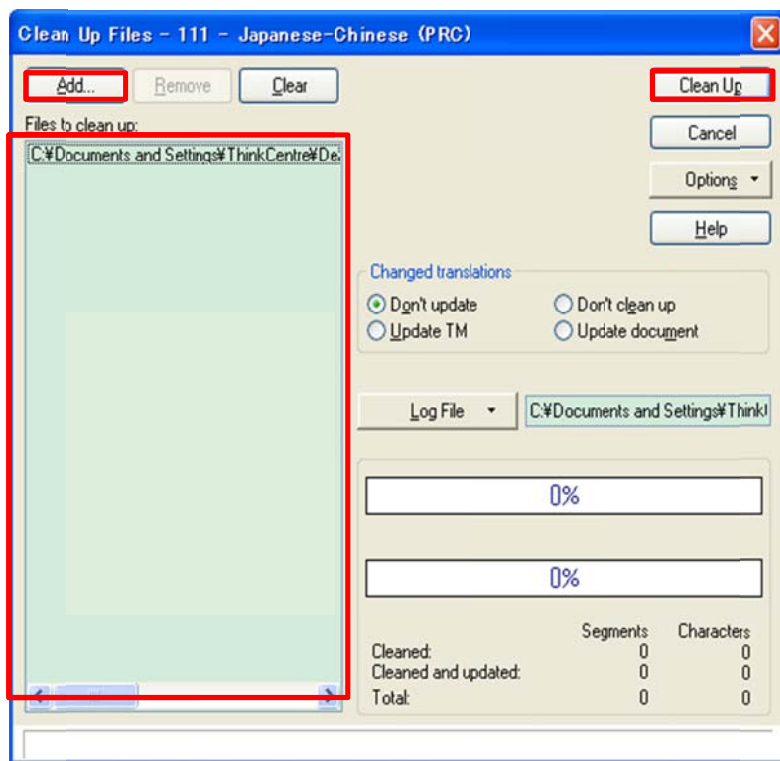
word 会显示两个录入框，上方显示原文，下方为译文录入框，录入译文后，按【Alt+*】保存当前语料并打开下一句，如为最后一句则按【Alt+End】。完成翻译。



2.4 生成译文

翻译后的文件为双语文件，需通过 Trados 处理生成译文文件。方法如下

点击 tools→clean up，打开以下画面。点击 Add 添加，之后点击 clean up 按钮即可生成译文。同时还会生成一个双语的备份文件。

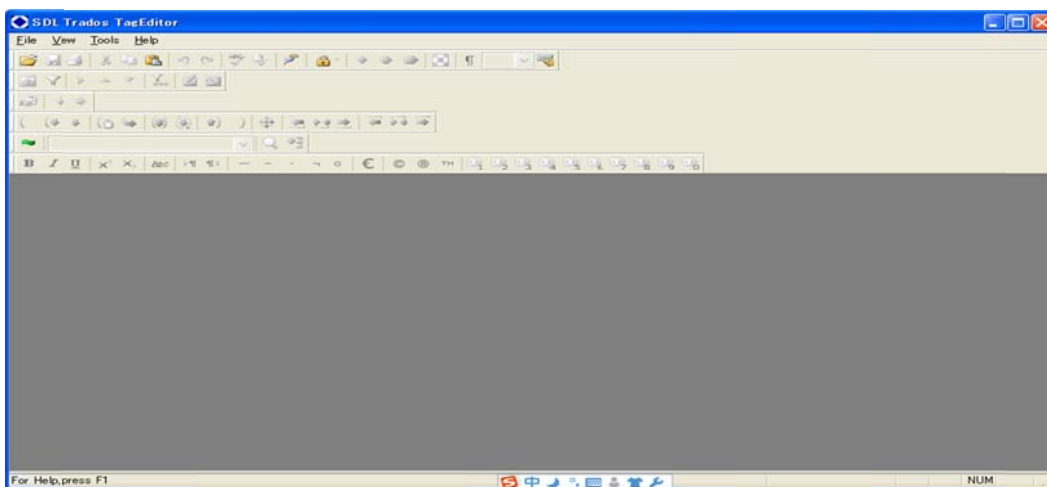


2.5 翻译 word 以外的文件

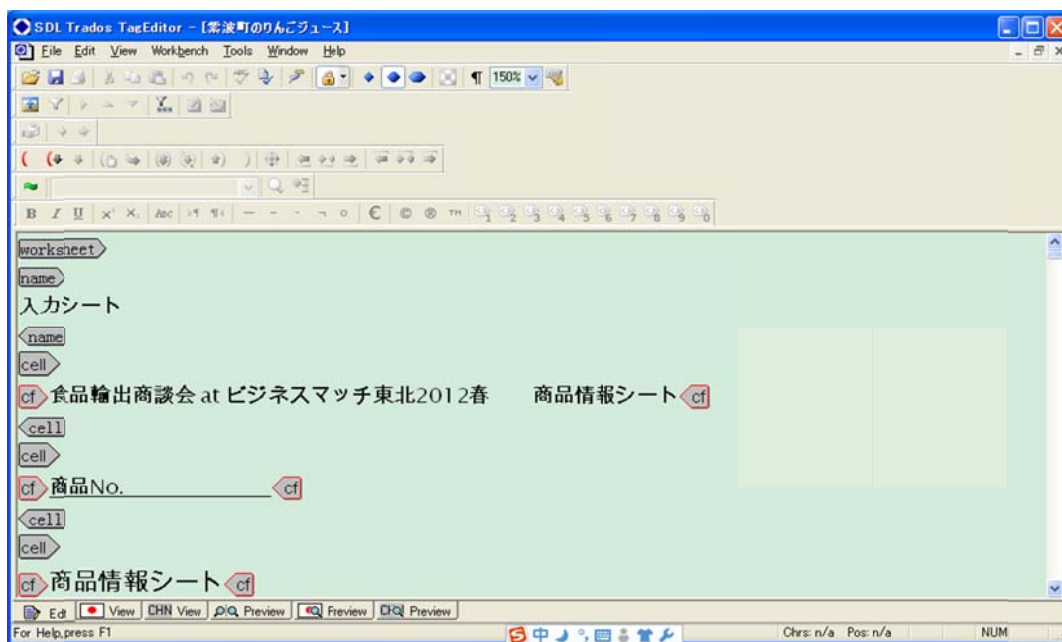
除了 word 文件可以使用 wordbench 直接翻译外，其它形式的稿件均须使用 Trados 的辅助工具 tageditor 进行翻译。Tageditor 可对应的文件类型有：excel、ppt、xml、html、inx、mif、dll、exe 等。Tageditor 的翻译方法如下。

(1) 打开 wordbench 后，打开 tageditor，tageditor 界面如下图所示。

2、用 Trados2007 翻译



(2) File→Open, 打开文件如下所示。原稿中的程序语言均会转换成 tag (灰色或红色的箭头状图形), 而文字则会被抽出做为翻译对象, 其翻译方法和 word 文件的翻译方法相同。



(3) 用 tageditor 打开的文件可以保存为两种格式, 一是保存为双语文件, 即 TTX 文件(点击 file→save bilingual as); 另外就是保存为译文文件(file→save target as)。

3 用 Trados2007 解析

Trados 解析可以计算原稿和 TM 的匹配率（重复率），通过解析可以更合理的把握工作量，以制定更合理的日程，解析方法如下。

3.1 创建/打开 TM

解析是通过 TM 计算原稿和 TM 匹配度的功能，因此使用前必须要打开相关的 TM，如果是新的 Trados 项目，则需新建一个 TM 再分析。创建 TM 的方法已在上一章演示，此处不再赘述，需要注意的是**一定要正确设定 TM 的源语言和原稿语言一致**。

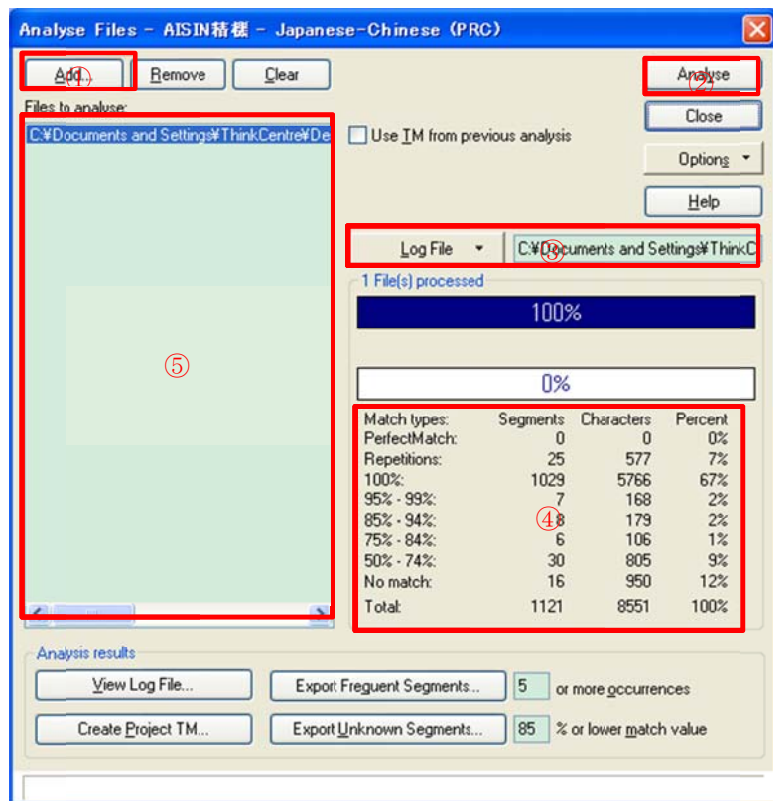
3.2 解析

Tools→Analyse 打开以下画面。

（1）点击①Add 添加需要分析文件，此处可以是多格式的多个文件。添加的文件将在⑤中列表显示。

（2）点击②Analyse 进行解析，解析结果（文字数、匹配率）会在④中显示。

（3）解析结果会保存到③的路径里。



4 其它

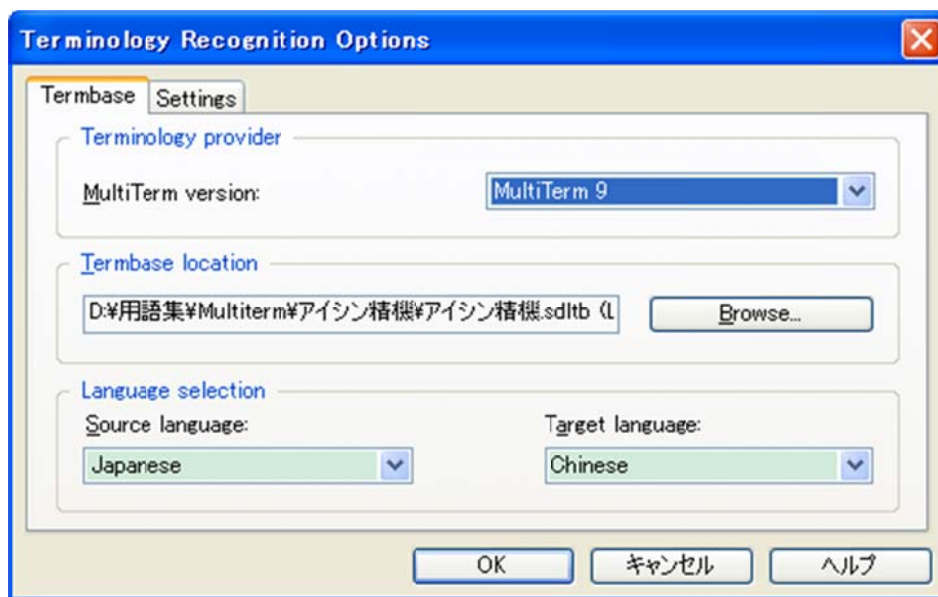
4.1 修复

直接翻译 word 文件时，有时会因为误操作损坏 tag，导致无法正常打开语句或生成译文，这时就需要 Trados 的修复功能。具体操作如图所示。

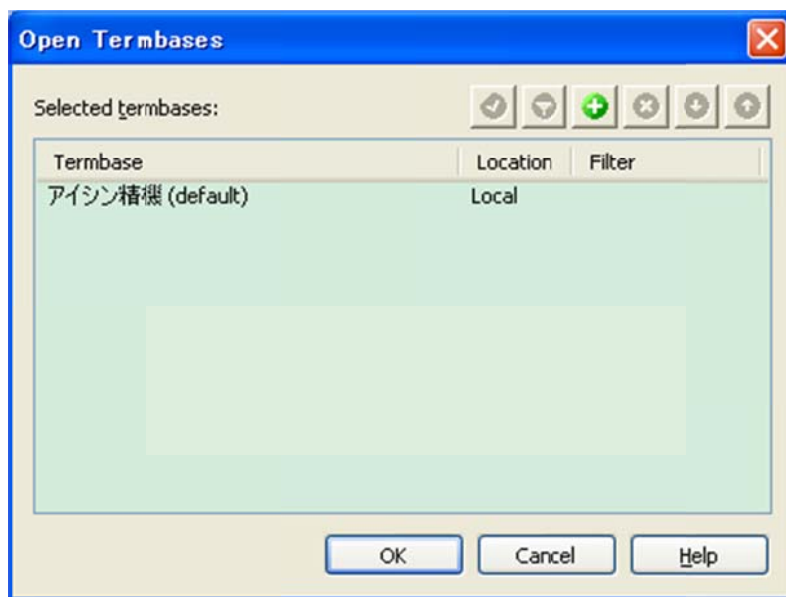


4.2 打开术语库

Option→Terminology Recognition Options 打开以下画面。

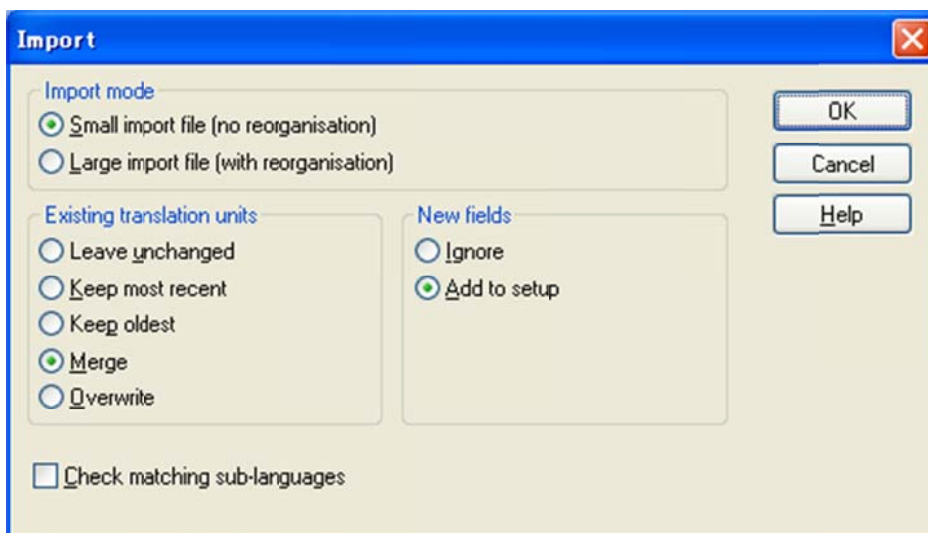


点击 Browse，弹出以下画面，点击加号添加术语库。



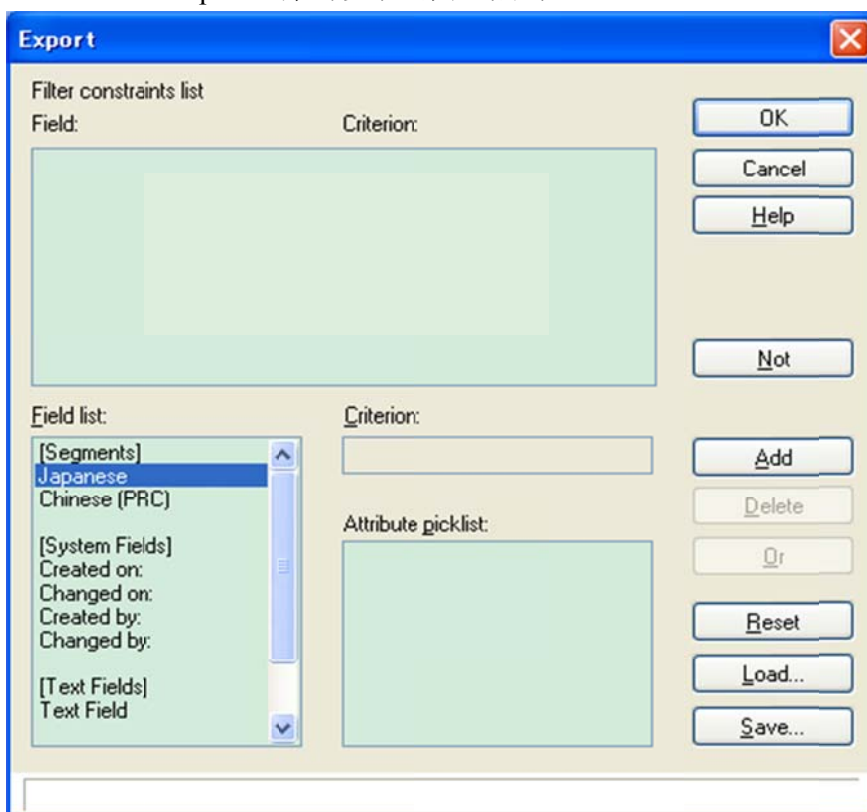
4.3 导入 TM

File→Import, 弹出以下画面, 点击 OK, 指定路径导入。

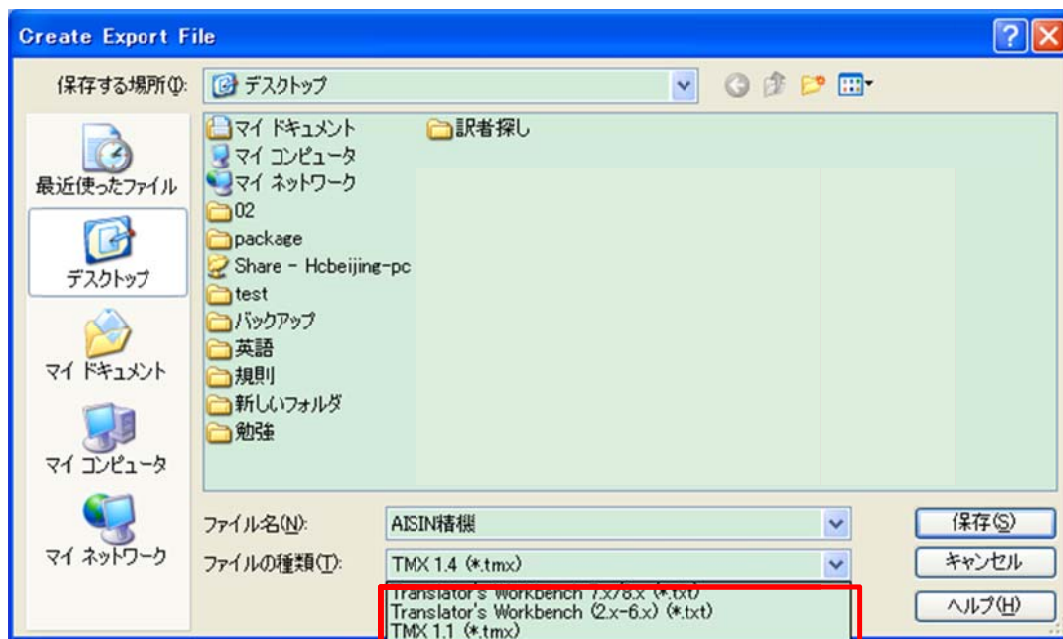


4.4 导出 TM

(1) File→Export, 弹出以下画面, 点击 OK。



(2) 为了和 Trados2009/2011 兼容, TM 导出为 TMX1.4 格式, 于红框位置选择格式。命名后点击保存。



4.5 搜索 TM

通过 Tools→Concordance, 在弹出的下面窗口可以通过原稿搜索 TM。

